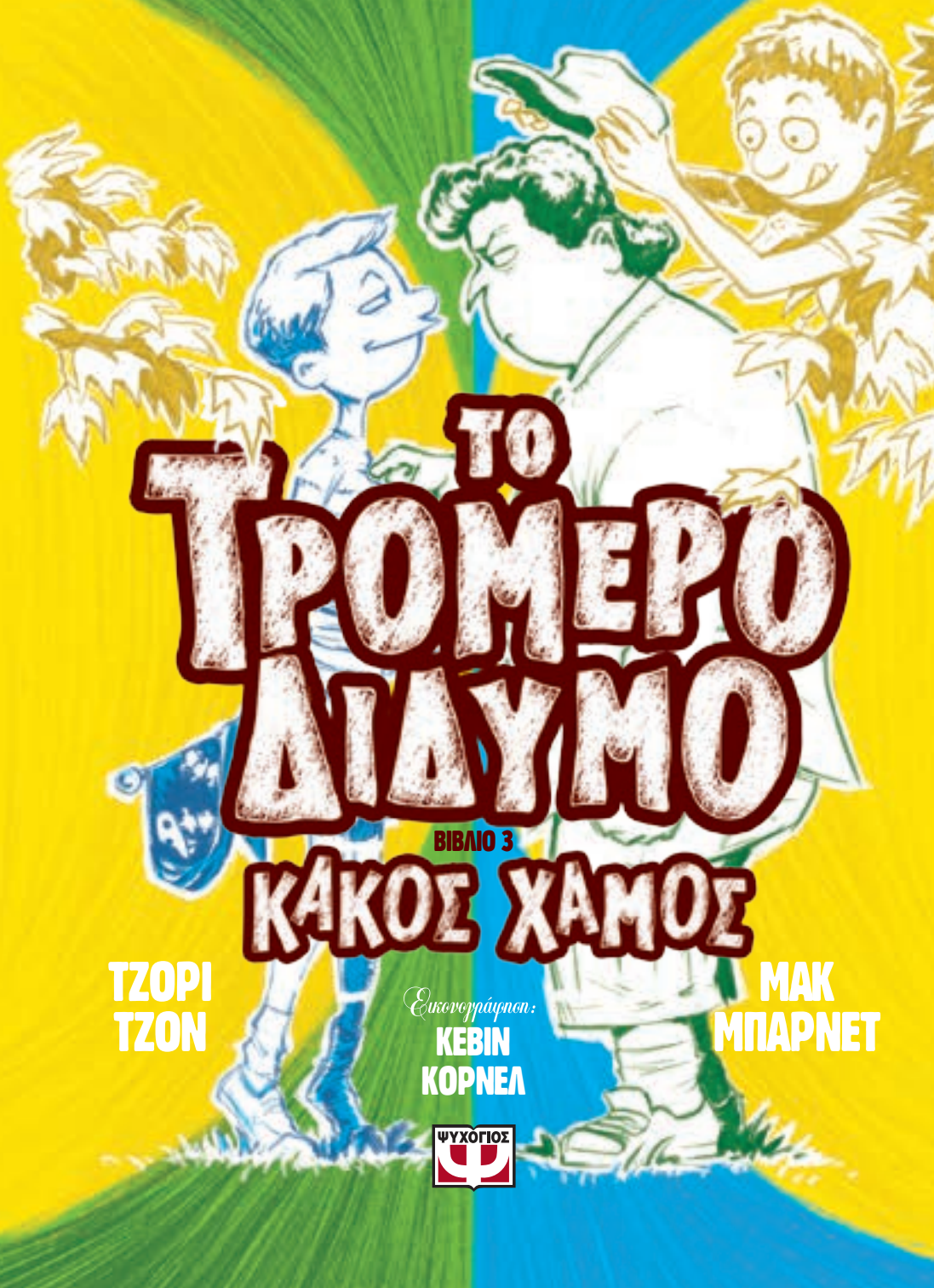




ΤΟ ΤΡΟΜΕΡΟ ΔΙΑΔΥΜΟ

ΒΙΒΛΙΟ 3

ΚΑΚΟΣ ΧΑΜΟΣ

ΤΖΟΡΙ
ΤΖΟΝ

Εικονογράφηση:
KEVIN
KORNEL

ΜΑΚ
ΜΠΑΡΝΕΤ



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: THE TERRIBLE TWO 3 – GO WILD

Από τις Εκδόσεις Amulet Books, Νέα Υόρκη

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το τρομερό δίδυμο 3 – Κακός χαμός**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ: Jory John & Mac Barnett

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Ευγενία Κολυδά

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κυριακή Κάσση

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ – ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Chad W. Beckerman

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΕΙΡΑΣ ΤΙΤΛΟΥ: Δημήτρης Χαροκόπος

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

© Jory John & Mac Barnett, 2018

© Εικονογράφησης: Kevin Cornell, 2018

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2018

Πρώτη έκδοση: Ιανουάριος 2018

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-2218-3

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-2219-0

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευσή του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοΐου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

**ΤΖΟΡΙ
ΤΖΟΝ**

**ΜΑΚ
ΜΠΑΡΝΕΤ**

**ΤΟ
ΤΡΟΜΕΡΟ
ΔΙΑΔΥΜΟ
ΒΙΒΛΙΟ 3
ΚΑΚΟΣ ΧΑΜΟΣ**

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:
ΕΥΓΕΝΙΑ ΚΟΛΥΔΑ**





Ο ΜΑΚ ΜΠΑΡΝΕΤ είναι συγγραφέας πολλών βιβλίων για παιδιά που έχουν βρεθεί στη λίστα των ευπώλητων της εφημερίδας *New York Times*, μεταξύ των οποίων η σειρά μυστηρίου Brixton Brothers, καθώς και τα εικονογραφημένα *Extra Yarn* και *Sam & Dave Dig a Hole*, και τα δύο σε εικονογράφηση του Τζον Κλάσεν, που τιμήθηκαν με τα Βραβεία Caldecott Honor και E.B. White Read-Aloud. Ζει στο Όκλαντ, στην Καλιφόρνια.



Ο ΤΖΟΡΙ ΤΖΟΝ είναι συγγραφέας βιβλίων για ενηλίκους και παιδιά, που έχουν βρεθεί στη λίστα των ευπώλητων των *New York Times*. Έχει τιμηθεί δυο φορές με το Βραβείο E.B. White Read-Aloud Honor. Μερικά από τα βιβλία του είναι το *Penguin Problems*, σε εικονογράφηση του Λέιν Σμιθ, το *Goodnight Already!*, σε εικονογράφηση του Μπέντζι Ντέιβις, και το *The Bad Seed*, σε εικονογράφηση του Πιτ Όσβαλντ. Είναι, επίσης, συνδημιουργός αρκετών κωμικών βιβλίων, όπως το μπεστ σέλερ *All my Friends Are Dead*. Επί έξι χρόνια ο Τζόρι ήταν υπεύθυνος προγραμμάτων στο 826 Valencia, ένα μη κερδοσκοπικό εκπαιδευτικό κέντρο στο Σαν Φρανσίσκο. Ζει στο Όρεγκον.



Ο ΚΕΒΙΝ ΚΟΡΝΕΛ είναι εικονογράφος πολλών παιδικών βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων των *Count the Monkeys* και *Mustache!*, που το έχει γράψει ο Μακ Μπαρνέτ.

Για τη Σούζαν





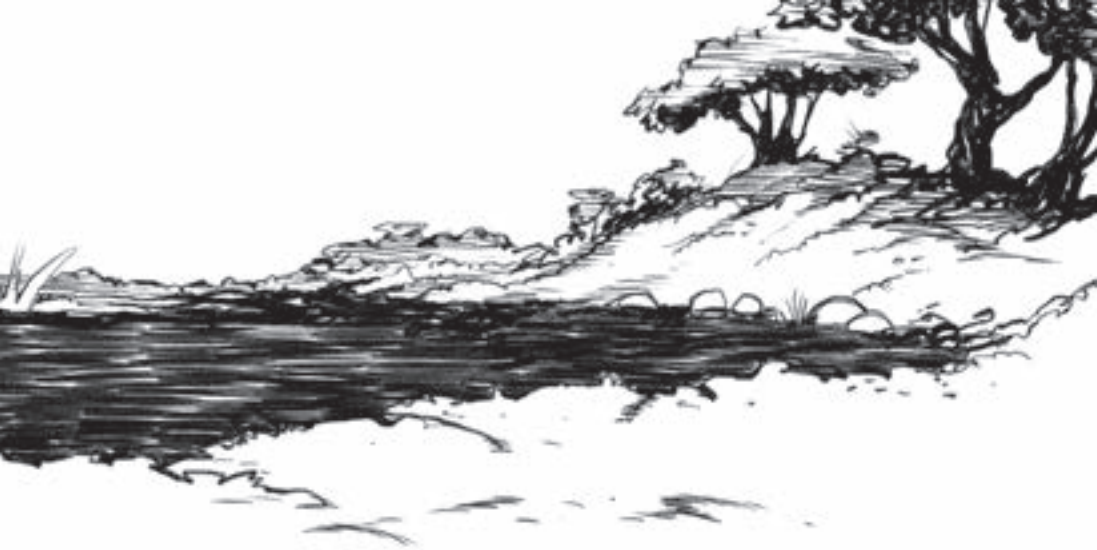
Πρόλογος

ΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟ. Το καλοκαίρι είναι αλλόκοτο. Ο χρόνος κυλά αργά, σέρνεται. Οι μέλισσες πετούν, αιωρούνται πάνω από τα λουλούδια, οι κοιλιές τους βαμμένες χρυσαφίες. Το σχολείο έχει τελειώσει. Οι μέρες είναι μεγάλες. Ο ήλιος μένει αρκετά στον ουρανό και, όταν βασιλεύει, οι αιθέρες λάμπουν για ώρες. Είναι μια ενδιάμεση εποχή. Δεν είσαι πια στην τάξη που τελείωσες την προηγούμενη άνοιξη· δεν είσαι ακόμα στην τάξη που θα ξεκινήσεις το φθινόπωρο. Δεν υπάρχουν σχολικές μέρες, δεν υπάρχουν Σαββατοκύριακα. Η Δευτέρα δεν έχει νόημα. Η μια μέρα γλιστρά απαλά μέσα στην επόμενη. Είναι δύσκολο να κρατήσεις τον λογαριασμό.





Μέρες μέσα. Μέρες έξω. Μέρες κάτω, στο υπόγειο του καλύτερου φίλου σου, ψάχνοντας το έβδομο μυστικό νόμισμα στον έρημο κόσμο εκείνου του συγκεκριμένου βίντεο γκέιμ. Μέρες με ψεκαστήρες ποτίσματος. Μέρες με νερόμπομπες. Μέρες που ξεσηκώνεις χορευτικά από το ίντερνετ. Μέρες που δοκιμάζεις και τις σαράντα τρεις γεύσεις παγωτού από το παγωτατζίδικο και μέρες που ανακαλύπτεις τον τέλειο συνδυασμό ανάμεσα στη γεύση και το χωνάκι (χωνάκι ζάχαρης, χωνάκι σε σχήμα κύπελου, χωνάκι βάφλας· σκέτο ή βουτηγμένο σε σοκολάτα). Μέρες κολύμβησης. Μέρες που αναζητάς κωδικούς ξεκλειδώματος για παιχνίδια που έχεις ήδη κερδίσει. Μέρες που ο κολλητός σου πάει διακοπές και εσύ παρακολουθείς στην τηλεόραση τις εκπομπές που ήδη έχεις δει, καθώς δε θέλεις να κάνεις τίποτα καινούργιο μέχρι να επιστρέψει ο φίλος σου. Μέρες που φτιάχνεις μυστικά φίλτρα με διάφορα πράγματα από το ντουλάπι των τροφίμων. Μέρες που ο μπαμπάς σου σε αναγκάζει να πας να παίξεις γκολφ. Μέρες που κατασκευά-



ζεις ένα πάρκο με νεροτσουλήθρες για τα μυρμήγκια. Μέρες στον κινηματογράφο, μέσα στον κλιματισμό, όπου ρουφάς αναψυκτικό από ένα καλαμάκι γλυκόριζας, ενώ στην οθόνη εκρήγνυνται διάφορα πράγματα. Το φθινόπωρο θα έχει σκοτάδι και ψύχρα, και θα αναπολείς και θα θυμάσαι πενήντα διαφορετικά είδη μέρας και θα είναι σαν να έζησες πενήντα διαφορετικά καλοκαίρια. Αυτό το βιβλίο είναι για ένα καλοκαίρι μέσα στο δάσος.

ΑΧ! ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ ΣΤΗΝ ΚΟΙΛΑΔΑ ΤΩΝ ΧΑΣΜΟΥΡΗΤΩΝ! Καλώς ήρθατε, καλώς ήρθατε. Μυρίστε τα αγριολούλουδα που ανθίζουν στο δάσος! Μυρίστε τις αγελάδες, που σκύβουν με πεινασμένα χείλη για να κόψουν εκείνα τα αγριολούλουδα από τα κοτσάνια τους, μασουλώντας τα, καταπίνοντας και μηρυκάζοντάς τα, πάνω κάτω, μπρος πίσω, από το στόμα ως το στομάχι και πάλι πίσω στο στόμα, για ώρες ατελείωτες, ώσπου να καταντήσουν τα πέταλα, οι ύπεροι και οι στήμονές τους μασημένη τροφή, την οποία χωνεύουν τελικά οι αγελάδες. Συγγνώμη! Αυτό ήταν αηδιαστικό. Αλλά για σταθείτε... τα λουλούδια έχουν ωραίες ονομασίες! Μοσχομπίζελο και γαϊδουράγκαθο, σπάρτο και πράσο. Πρίμουλες, κράταιγος,



αγριοτριανταφυλλιά. Και φυσικά, η βιόλα η τρίχρωμη, γνωστή και ως άγριος πανσές ή ίον το τρίχρουν ή άγρια βιολέτα.

Αν έχετε διαβάσει τα πρώτα δύο βιβλία αυτής της σειράς, *Το τρομερό δίδυμο* και *Το τρομερό δίδυμο: Από το κακό στο χειρότερο*, τότε ξέρετε ότι η άγρια βιολέτα είναι ένα ξεχωριστό είδος λουλουδιού. Η άγρια βιολέτα είναι το πολιτειακό λουλούδι. Και αν το ξέρετε αυτό, τότε πιθανόν να ξέρετε ότι είναι παράνομο να το κόβετε. Όχι ότι θα σας βάλουν φυλακή. Ωστόσο, πρόκειται για κατακρίτεια πράξη. Μπορεί να βρείτε τον μελά σας.

Φυσικά, ο μελάς δε σταμάτησε ποτέ αυτούς τους δυο, και μάλλον δε θα το κάνει ποτέ.



Μιλάμε για πολλές βιολέτες!

«Ένας από εμάς βρομάει σαν γαλοπούλα», είπε ο Μάιλς. (Είναι αυτός στα δεξιά).

«Τι;» ρώτησε ο Νάιλς. (Είναι ο άλλος στ' αριστερά).

«Σαν γαλοπούλα», είπε ο Μάιλς. «Σαν δείπνο Ευχαριστιών. Ένας από εμάς βρομάει σαν δείπνο Ευχαριστιών».

«Α...» έκανε ο Νάιλς. «Ναι. Εσύ».

«Τι;» ρώτησε ο Μάιλς. «Πώς ξέρεις ότι βρομάω εγώ;»

Ο Νάιλς έδειξε δυο σημεία πάνω στη στολή του Μάιλς. «Φοράς φασκόμηλο. Και πράσα. Με αυτά πασαλείβουν τις γαλοπούλες».

«Μπορούσες να με προειδοποιήσεις!» είπε ο Μάιλς.

«Σου είπα να βάλεις μόνο βιολέτες».

Είναι αλήθεια. Ο Νάιλς το είχε πει. Αλλά νωρίς το ίδιο πρωί, όταν μάζευαν λουλούδια στο δάσος για το καμουφλάζ τους, ο Μάιλς σκέφτηκε ότι θα ήταν φοβερό να είχε ποικιλία. Λίγο λευκό. Μερικές αποχρώσεις του μοβ. Οπότε, έκοψε μερικά πράσα και λίγο φασκόμηλο, ακόμα και λίγο άγριο σκόρδο. Τώρα που ήταν ξαπλωμένος μπρούμυτα σ' ένα λιβάδι με βιολέτες, βαριανάσαινε και ψηνόταν κάτω από τον μεσημεριανό ήλιο, είχε αρχίσει να μετανιώνει.

Όταν ο Μάιλς άρχιζε να μετανιώνει, είχε την τάση να συμπεριφέρεται σαν να μην είχε μετανιώσει.

«Ε, λοιπόν, εξακολουθώ να πιστεύω ότι δείχνει ωραίο», είπε ο Μάιλς.

«Εγώ πιστεύω και ότι μυρίζει ωραία», είπε ο Νάιλς. «Μου αρέσει η γαλοπούλα».

«Τότε, γιατί μαλώνουμε;»

«Δεν κατάλαβα ότι μαλώναμε».

«Είπες ότι βρομούσα σαν γαλοπούλα!»

«Εσύ είπες ότι βρομάς σαν γαλοπούλα», είπε ο Νάιλς. «Εγώ δεν είπα ποτέ τίποτα!»

«Πώς μπορείς να ισχυρίζεσαι κάτι τέτοιο, όταν λες κάτι αυτή τη στιγμή!»

Συνέχισαν να μαλώνουν για το αν μάλωναν.

Κάπου εκεί κοντά, ένα κλαδί έσπασε.

Ένα αγόρι βλαστήμησε. Ένα άλλο αγόρι γέλασε.

Ο Μάιλς και ο Νάιλς έκλεισαν το στόμα τους.

Έχωσαν το κεφάλι τους μέσα στα λουλούδια για να ταιριάξουν με το λιβάδι, που βρισκόταν πάνω σ' έναν μικρό λόφο που έβλεπε σε μια συστάδα δέντρων. Ο Μάιλς και ο Νάιλς σύρθηκαν προς τα εμπρός και πήραν θέση πίσω από έναν μεγάλο γρανιτένιο βράχο. Από εκεί μπορούσαν να κατασκοπεύουν το δάσος.

Στο δάσος υπήρχαν σκουπίδια – στραπατσαρισμένα κονσερβοκούτια και περιοδικά σκισμένα στη μέση, ένα κουβαριασμένο πουλόβερ που βούλιαζε μέσα σε μια λιμνούλα από λάσπη. Ένα παλιό μαχαίρι μπηγμένο σ' έναν κομμένο κορμό δέντρου. Κάτι κακοβαμμένες πινακίδες ήταν καρφωμένες πάνω σε κορμούς δέντρων.

Οι φωνές μέσα στο δάσος δυνάμωσαν. Κάποιος είπε την τελευταία φράση σ' ένα χαζό ανέκδοτο. Ένα χυδαίο τραγούδι τραγουδήθηκε φάλτσα. Και μετά τρία αγόρια όρμησαν στο ξέφωτο κακαρίζοντας, σπρώχνοντας και κλοτσώντας.

Η Επιχείρηση Ίσκιος.

Τα δυο από τα αγόρια δύσκολα τα ξεχώριζες. Φορούσαν ολόι-



δια παντελόνια σε χρώμα παραλλαγής και ολόidia μπλουζάκια σε χρώμα παραλλαγής και ολόidia μικρά πηλήκια σε χρώμα λαδί, πα-
τικωμένα πάνω στα ολόidia κεφάλια τους. (Ήταν μονοζυγωτικοί
δίδυμοι.)

Ο Μάιλς και ο Νάιλς είχαν στυλώσει το βλέμμα τους στο τρίτο
αγόρι της παρέας: το ψηλότερο αγόρι, το πιο μεγαλόσωμο αγόρι,
το αγόρι που κράδαινε ένα σκουριασμένο κλουβί στο αριστερό
του χέρι.

Αυτό το αγόρι είχε κάτι βαριά στρατιωτικά μετάλλια καρφίτω-
μένα στο μπλουζάκι του. Τα παράσημα τραβούσαν τη λαιμόκοψη
προς τα κάτω και έκαναν το μπλουζάκι να κρέμεται. Έδειχνε γε-
λοίος, αλλά η υπόλοιπη Επιχείρηση Ίσκιος (και τα δυο μέλη που



την αποτελούσαν) είχε άλλη άποψη. Τα μετάλλιά του απαιτούσαν σεβασμό. Ήταν σύμβολα εξουσίας. (Είχαν αγοραστεί πέντε δολάρια τα τρία από ένα παλιατζίδικο στο κέντρο της Κοιλιάδας των Χασμουρητών.)

Ο αρχηγός της Επιχείρησης Ίσκιος κρέμασε το κλουβί σ' ένα χαμηλό κλαδί στην άκρη του ξέφωτου. Το κλουβί κροτάλιζε και κουνιόταν.

Είχε κάτι στο εσωτερικό του.

Το κάτι στο εσωτερικό του τσίριξε.

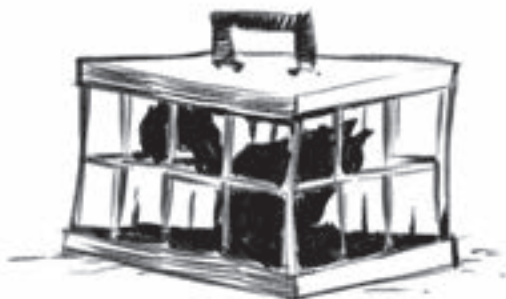
Ψηλά, πάνω στον βράχο, ο Μάιλς τέντωσε τον λαιμό του προς τα εμπρός και μισόκλεισε τα μάτια του. Ήθελε να δει τι υπήρχε μέσα στο κλουβί.



Μια σκουρόχρωμη μορφή πήγαινε πέρα δώθε και χτυπούσε πάνω στα κάγκελα. Τα μέλη της Επιχείρησης Ίσκιος είχαν μαζευτεί γύρω του και γελούσαν. Κάποιος έχωσε ένα κλαδί μέσα από τα κάγκελα. Ακολούθησαν κι άλλες στριγκλιές, λίγο χτύπημα δοντιών και μερικοί πανικόβλητοι κρότοι.

Ο Νάιλς έβαλε το χέρι του πάνω στον ώμο του φίλου του. «Τι είναι;»

«Νομίζω», ψιθύρισε ο Μάιλς, «νομίζω ότι είναι σκίουρος».



«Ηλίθιε σκίουρε», είπε ένα αγόρι, κάτω στο ξέφωτο.

«Ναι, σκίουρος είναι», είπε ο Μάιλς.

Ο αρχηγός της Επιχείρησης Ίσκιος βαρέθηκε τον σκίουρο. Διέσχισε το ξέφωτο, τράβηξε το μαχαίρι από τον κομμένο κορμό και έπειτα το ξανάχωσε μέσα.

Ήταν ένα είδος σινιάλου.

Τα άλλα δυο αγόρια σώπασαν.

Ο αρχηγός έδειξε τον έναν από τους δύο.

«Υψωσε τη σημαία, Τάφρε».

«Μάλιστα, κύριε, ταγματάρχη Μπάρκιν, κύριε», είπε ο Τάφρος, που το πραγματικό του όνομα ήταν Ντάνιελ.

«Ωραία», είπε ο ταγματάρχης Μπάρκιν, που το πραγματικό του όνομα ήταν Τζος Μπάρκιν. (Αν έχετε διαβάσει τα πρώτα δύο βιβλία της σειράς, μάλλον το έχετε ήδη καταλάβει.)

Ο Τάφρος έβγαλε μια διπλωμένη σημαία από το σακίδιό του. Η Επιχείρηση Ίσκιος τον παρακολουθούσε με σοβαρότητα να σκαρφαλώνει πάνω σε μια ψηλή βελανιδιά, να ξεδιπλώνει τη σημαία και να την κρεμάει σ' ένα μεγάλο κλαδί.

Η σημαία απεικόνιζε τον λευκό σκελετό ενός κροταλία σ' ένα κατάμαυρο φόντο.



Ψηλά, στην κρυψώνα του ανάμεσα στις βιολέτες, ο Μάιλς χαμογέλασε στον Νάιλς και σήκωσε τα δυο του δάχτυλα στον αέρα.

Ο Νάιλς τού ανταπέδωσε το χαμόγελο και άγγιξε τα ακροδάχτυλά του σε αυτά του φίλου του.



Τώρα. Αν έχετε διαβάσει τα πρώτα δύο βιβλία της σειράς, ξέρετε τι θα συμβεί στη συνέχεια. Και αν δεν τα έχετε διαβάσει, ακούστε πώς έχουν τα πράγματα: ο Τζος Μπάρκιν και η παλιοπαρέα του θα πέσουν θύματα φάρσας.

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΧΕΙ ΚΛΕΙΣΕΙ ΓΙΑ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ,

και οι δύο φίλοι, ο Μάιλς και ο Νάιλς, περνούν χαλαρά τις μέρες τους σ' ένα κρησφύγετο στο δάσος απολαμβάνοντας σνακ και δροσερή λεμονάδα, πότε ξάπλα στα σλίπινγκ μπαγκ τους διαβάζοντας βιβλία και πότε κάνοντας φάρσες στην Επιχείρηση Ίσκιος, δηλαδή τον Τζος Μπάρκιν και την παρέα του.

Όταν μια μέρα ο Μάιλς και ο Νάιλς αρπάζουν τη σημαία της

Επιχείρησης Ίσκιος, ο νταής Τζος Μπάρκιν και οι υποτακτικοί του από την Κατασκήνωση Ουρλιαχτών και Κάμψεων της Κοιλιάδας των Χασμουρητών ορκίζονται να την πάρουν πίσω. Τότε ένας πρωτότυπος πόλεμος φάρσας ξεκινά, καθώς αναμετριοούνται η εξυπνάδα με τη δύναμη. Και όπως γνωρίζουν οι απανταχού φαρσέρ, η πραγματική τέχνη του πολέμου συνίσταται στο να κερδίζεις χωρίς καν να χτυπήσεις.



Μη χάσετε τα πρώτα δύο βιβλία της σειράς.

**Μια διπλή δόση
διασκέδασης και αταξίας!**

Τζεφ Κίνι, συγγραφέας της σειράς
ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΕΝΟΣ ΣΠΑΣΙΚΛΑ



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psichogios.gr



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 14954